

Curriculum vitae
Maria Consolata Pangallo

Percorso scientifico e professionale:

- Ricercatore Universitario per il settore scientifico disciplinare L-LIN/05 Letteratura Spagnola in servizio dal 01/10/2006 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia della Università di Torino.
- Conferma in ruolo a decorrere dal 1 ottobre 2009.
- Partecipazione al programma WWS - world wide style - per la mobilità in uscita dei ricercatori dell'Università di Torino (da settembre 2008 ad aprile 2009), presso il Departamento de Filología Española, Clásica y Árabe de la Facultad de Filología, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, in collaborazione con il prof José Antonio Samper Padilla, catedrático de Lengua Española y la prof. Victoria Galván González, titular de Literatura Española.
- Borsa Post-Dottorato. Area disciplinare: Scienze dell'Antichità, Filologico-Letterarie e Storico Artistiche. a.a. 2002-2003; 2003-2004. Università degli Studi di Torino.
- Dottorato di Ricerca in Ispanistica, XI ciclo, presso l'Università degli Studi di Pisa (a.a. 1996-97; 1997-98; 1998-99).
- Tesi di dottorato dal titolo: *Dal Lazarillo al Picariglio. Un itinerario picaresco tra orizzonti d'attesa e filologia testuale* (Discussa e approvata il 10 marzo 2000).
- Borsa annuale di perfezionamento linguistico e ricerca, presso il Departamento de Filología Española, Clásica y Árabe dell'Università di Las Palmas de Gran Canaria (a.a. 1994-95).
- Laurea in Lingue e Letterature Straniere Europee. Indirizzo Spagnolo, presso Università degli Studi di Torino (a.a. 1991-1992).

Principali pubblicazioni:

- *Dal Lazarillo al Picariglio: un itinerario stemmatico*, in «Rivista di Studi testuali», IV (2002), Alessandria, ed. dell'Orso, pp. 141-167.
- *Il mito arturiano in Soledad Puértolas*, in «Artifara», n.1 (luglio ó dicembre 2002), sezione *Monographica*, Alessandria, ed. dell'Orso, pp. 69-76.
- *Antonio Facchetto, un'edizione censurata del Lazarillo de Tormes*, in «Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche», VI, 2003, Pisa, ed. ETS, pp. 203-210.
- B. Barezzi, *Il Picariglio Castigliano, cioè la vita di Lazariglio di Tormes Nell'Academia Picaresca lo Ingegnoso Sfortunato, Composta, e hora accresciuta dallo stesso Lazariglio, e trasportata dalla Spagnuola nell'Italiana favella da Barezzo Barezzi*. Seconda impressione. In Venetia. Presso il Barezzi M.DCXXII, edizione di M.Consolata Pangallo, in «Artifara», n.3 (luglio ó dicembre 2003), sezione *Editiones*.
- *Si narra un avvenimento meraviglioso d'una bella Zinganetta. Un manoscritto di una traduzione italiana antica della Gitanilla*, in *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, n. 7, (enero - dicembre 2007), sección *Editiones*, <http://www.artifara.unito.it>.
- *Un esemplare manoscritto della traduzione italiana della Gitanilla cervantina. La Gitanilla di Ferdinando Mancini de Servi*, in *Artifara. Revista de lenguas y literaturas*

ibéricas y latinoamericanas, n. 8, (enero - diciembre 2008), sección Addenda, <http://www.artifara.unito.it>.

- *Una aproximación al simbolismo lorquiano en el Llanto por la muerte de Ignacio Sánchez Mejías*, in *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, n. 8, (enero - diciembre 2008), sección Addenda, <http://www.artifara.unito.it>.
- *La novela contemporánea española: ejemplos de traducción entre lenguas afines (español e italiano)*, in *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, n. 9, (enero - diciembre 2009), sección Addenda, <http://www.artifara.unito.it>.
- *Eduardo Mendoza tra finzione e storia*, in *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, n. 12, 2012, Contribuciones, <http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara>
- *Hierónimo de Mondragón traduttore de Lohore di ricreatione di Messer Lodovico Guicciardini Patritio Fiorentino*, in "In qualunque lingua sia scritta". Miscellanea di studi sulla fortuna della novella nell'Europa del Rinascimento e del Barocco, Accademia University Press, Torino, 2015, pp.133-146.
- *Una magnifica intrusione*, in *23 Aprile 1616: Cervantes e Shakespeare diventano immortali*, Il Mulino, Bologna, 2017, pp. 249-260.
- *Un antecedente italiano de Lázaro: el medio gigante Margutte*. In: (a cura di): López-Vázquez Alfredo Rodríguez López-Abadía Arturo, *El Lazarillo y sus continuadores*, Bern, Peter Lang, 2020, pp. 71-87.
- *Lázaro y Margutte entre burlas y hambre*. In: (a cura di): Couto-Cantero Pilar; Chao Fernández Rocío, *Libro de Actas del Simposio Internacional el Lazarillo y sus continuadores.*, A Coruña: Servicio de Publicaciones de la UDC, A Coruña, 2020, pp. 43-52.

Partecipazione a convegni e seminari:

- II Jornada de Poesía Española Contemporánea, *Tra Lorca e Pavese: unicità e diversità nella poesia Spagnola contemporanea*. Università degli Studi di Torino, 16 ottobre 2006.
- Universidad de Valladolid, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de lengua española. Seminario dal titolo: *Los novísimos en la novela contemporánea española* (12 ó 22 gennaio 2007, 20 ore).
- Universidad de Extremadura, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Románica. Seminario dal titolo: *Conexiones entre la narrativa española e italiana actual* (7-16 novembre 2007).

- Jornada Valenciana: *lengua, sociedad y situación sociolingüística en Valencia*. Sala Principi d'Acaja presso il Rettorato dell'Università di Torino, 26 Novembre 2007.
- Universidad de Extremadura, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas comparadas. Estancia de investigación científica (7-18 gennaio 2008).
- III Jornada de Poesía Española Contemporánea. *Juan Ramón Jiménez: la luce delle parole*, Università degli Studi di Torino. Torino, 21 febbraio 2008 ó Madrid, 7 aprile 2008).
- Università di Roma "La Sapienza" Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche, Roma, 12-15 Marzo 2008, comunicazione dal titolo: *Lorenzo Franciosini. Diálogos apacibles* (15 marzo 2008).
- Università degli Studi di Torino, III Jornada de Poesía Española Contemporánea Juan Ramón Jiménez: la luce delle parole, comunicazione dal titolo: *Juan Ramón e i suoi traduttori italiani* (Madrid 7 aprile 2008).
- Università di Las Palmas de Gran Canaria, Facultad de Traducción, conferenza dal titolo: *Ejemplos de traducción entre lenguas afines: español e italiano*. (25 marzo 2009).
- IV Jornada de Poesía Española Contemporánea. *Donde hay música no puede haber nada malo: Poesia in musica nella Spagna Contemporanea*, Università degli Studi di Torino, 27 aprile 2009.
- Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Torino, Progetto Novellieri italiani in Europa, Artifara. Revista de Lenguas y Literaturas Ibéricas y Latinoamericanas, *Las Novelas ejemplares en su IV centenario*, comunicazione dal titolo: *Próspera y adversa fortuna de Preciosa en tierras de Italia* (Torino, 5-7 marzo 2013).
- Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Torino, Convegno internazionale «*Moviome a sacarle a luz el ser de gusto y entretenimiento*». *Literatura y lectura entre Italia y España*, celebrato a Torino i giorni 28 e 29 di novembre 2019.
- Aiso 2020, Convegno della Asociación Internacional Siglo de Oro (Université de Neuchâtel, online, 2-6 novembre 2020. Relazione dal titolo: *El Lazarillo en la Gitanilla y Preciosa en el Picariglio Castigliano*.
- Convegno International ESCL Conference «*Narrations of Origins in World Cultures and the Arts*» (Torino, 11-14 maggio 2021). Relazione dal titolo: *Il contributo cervantino alla nascita del genere novellistico. Il caso de El amante liberal*.

Le principali linee di ricerca di cui mi sto occupando sono:

1. Dialogo intertestuale tra Miguel de Cervantes e Ludovico Ariosto.

All'interno della produzione cervantina, vorrei continuare ad approfondire le possibili linee di dialogo intertestuale che Cervantes realizza tra la sua produzione (in particolare *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, suo ultimo lavoro) e *l'Orlando Furioso*.

Un primo punto di contatto è stato individuato tra dall'episodio di Ruperta e Croriano (Libro III, cap. XVI-XVII) e l'episodio di Drusilla e Tanacro (*Orlando Furioso*, canto XXXVII). L'attenzione è rivolta sia verso la rielaborazione dei contenuti narrativi, che in Cervantes spesso assumono una prospettiva parodica, sia verso l'elaborazione metadiscorsiva che riguarda il sottogenere teatrale. Infatti, il contenuto narrativo dell'episodio del *Persiles* preso in esame viene rielaborato seguendo i canoni della rappresentazione teatrale (indicazioni ed elementi di scena, regia, etcí). In preparazione articolo dal titolo: *Vedove vendicative: dalla tragedia di Drusilla alla commedia di Ruperta*, che verrà pubblicato nel volume di atti del convegno internazionale «*Movime a sacarle a luz el ser de gusto y entretenimiento*». *Literatura y lectura entre Italia y España*, celebrato a Torino i giorni 28 e 29 di novembre 2019.

2. Miguel de Cervantes, *Novelas Ejemplares*.

Sempre all'interno della produzione cervantina, vorrei approfondire i temi connessi alle *Novelas Ejemplares* e il loro dialogo intertestuale con la novellistica italiana del 500, già dichiarato dallo stesso autore nel prologo alla prima edizione della raccolta pubblicata a Madrid nel 1613. Restano molte piste da indagare: sia sui possibili intertesti dei novellieri italiani (tra cui Giraldo Cinzio, Bandello, Boccaccio), sia sulle modalità di rielaborazione cervantina degli elementi strutturali appartenenti al modello italiano.

Riguardo alle *Novelas Ejemplares* vorrei inoltre approfondire lo studio del dialogo intertestuale che esse instaurano all'interno della letteratura spagnola (in particolare con il genere picaresco e il genere bizantino) e intratestuale, ovvero interno alla produzione cervantina.

3. Preparazione dell'edizione de: *Primera parte de los ratos de recreación*, trascrizione della traduzione realizzata da Jeronimo de Mondragón delle *Hore di Ricreazione* di Lodovico Guicciardini.

All'interno del panorama delle traduzioni in spagnolo delle *Hore di Ricreazione* di Lodovico Guicciardini, prendo in esame la traduzione antica realizzata da Jerónimo de Mondragón e pubblicata nel 1588 con il titolo di *Primera parte de los ratos de recreación* e alcuni detti di Guicciardini che il traduttore inserisce nella sua rielaborazione spagnola del *Moriae Encomium* di Erasmo da Rotterdam (di dieci anni successiva). Caratteristica principale della versione spagnola delle *Hore* realizzata da Mondragón è, da un lato, una traduzione parziale dei materiali narrativi originali e, dall'altro, una notevole serie di interpolazioni di vario genere e ampiezza.

Confrontando nel dettaglio i racconti presenti nei diversi rami della serie italiana delle *Hore* di Guicciardini con la traduzione realizzata da Jerónimo de Mondragón cerco di ricostruire il panorama degli esemplari italiani che egli aveva a disposizione per realizzare la sua versione.

Attività didattica:

Anno accademico 2020-2021 Dipartimento di Studi Umanistici. Corso di Letteratura Spagnola per il Corso di Laurea Magistrale in Culture Moderne Comparate (36 ore) e corso di Letteratura Spagnola, per il Corso di Laurea in Culture e Letterature del Mondo Moderno (36 ore).

Dall'anno accademico 2013-2014 all'a.a. 2019-2020 Dipartimento di Studi Umanistici. Insegnamento di Letteratura Spagnola per il Corso di laurea Magistrale in Culture Moderne Comparate (36 ore).

Dall'anno accademico 2008-2009 all'a.a. 2013-2014. Facoltà di Lettere e filosofia: Corsi di Letteratura spagnola (60 ore annuali) per il Corso di laurea Magistrale in Culture Moderne Comparate e per il Corso di laurea Triennale in Culture e Letterature del Mondo Moderno.

Dall'anno accademico 2006-2007 all'a.a. 2008-2009. S.I.S. (Scuola Interateneo di Specializzazione per la formazione degli insegnanti della scuola secondaria): Corsi di: Lingua e letteratura spagnola, Didattica della letteratura spagnola, lingua e traduzione spagnola (150 ore annuali).

Dall'anno accademico 2002-2003 all'a.a. 2006-2007. Facoltà di Lettere e filosofia: Corsi di Lingua e traduzione spagnola e di Letteratura spagnola (60 ore annuali).

Dall'anno accademico 1995-1996 all'a.a. 2001-2002 Facoltà di Lettere e filosofia, sede decentrata di Fossano. Corsi e seminari di letteratura spagnola (120 ore annuali).

Incarichi istituzionali:

Commissione Monitoraggio e Riesame: membro effettivo dall' a.a. 2015-16 ad oggi.

Incarichi S.I.S. Scuola Interateneo di Specializzazione di Torino:

- Organizzazione dei Corsi abilitanti SIS per l'indirizzo Lingue straniere óSpagnolo (a.a. 2006-07; 2007-08; 2008-09).
- Membro della Commissione di Ammissione alla SIS per l'indirizzo Lingue straniere - Spagnolo.
- Membro della Commissione degli esami finali abilitanti S.I.S. per l'indirizzo Lingue straniere ó Spagnolo (a.a. 2006-07: membro della Commissione; a.a. 2007-08 e 2008-09: Presidente della Commissione).
- Coordinatore della sezione di Spagnolo del Corso Speciale SIS Legge 143/ter, D.M. 85/2005 (a.a. 2006-2007).
- Presidente della Commissione giudicatrice per le prove finali del Corso Speciale SIS Legge 143/ter, D.M. 85/2005 (a.a. 2006-2007).